

سوی سوال: یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۴۲۰۱۲۰

۱- سه ویژگی ترجمه دقیق چیست؟

۱. آشنایی کامل با زبان مبدأ – آشنایی کامل با زبان مقصد – آشنایی با موضوع مورد ترجمه
۲. آشنایی کامل با قرائت زبان – آشنایی کامل با محیط آن زبان – آشنایی با حروف ترجمه
۳. آشنایی با قواعد زبان ترجمه – آشنایی با نگارش زبان – آشنایی با تلفظ زبان
۴. آشنایی با ساختار قصه – آشنایی با ساختار معنایی هر کلمه – ارتباط اجتماعی

۲- کدام مورد از ترجمه این خصوصیات را دارد: (موجز – ناهموار – ناماؤوس و احیاناً مبهم)

۱. ترجمه توصیفی
۲. ترجمه ارتباطی
۳. ترجمه معنایی
۴. ترجمه ادبی

۳- به ترتیب در ترجمه ارتباطی و ترجمه معنایی، واحد ترجمه چیست؟

۱. جمله – جمله
۲. کلمه – کلمه
۳. کلمه – کلمه
۴. کلمه – جمله

۴- جمله‌ی (ملیکاً أكثر من الملك) با کدام ضرب المثل هماهنگی دارد؟

۱. هر چه پول بدھی آش می‌خوری.
۲. دست از پا درازتر برگشت.
۳. اگر ملوانان زیاد شود کشتی غرق می‌شود.
۴. کاسه‌ی داغ تراز آش.

۵- کدام عبارت از موارد ذیل صحیح است؟

۱. کلمات و اصطلاحات متون کهن محدود و ساختمندانه دستوری آنها پیچیده و گستردۀ است.
۲. مترجم نیازی به تشخیص نوع متن از لحاظ علمی یا ادبی ندارد.
۳. ترجمه‌ای که بتواند تأثیر متن اصلی را در خواننده بگذارد اسلوب اولیه هر ترجمه نمی‌باشد.
۴. ترجمه معنایی و ارتباطی متضاد یکدیگر هستند.

۶- کدام گزینه از گزینه‌های ذیل صحیح نیست؟

۱. هدف از متون فلسفی و حقوقی انتقال تأثیر است.
۲. هدف از متون فلسفی و حقوقی انتقال معناست.
۳. معمولاً هدف نویسنده از ضرب المثل ها انتقال تأثیر است.
۴. انتقال تأثیر با ترجمه ارتباطی میسر است.

۷- اگر فعل رغب با حرف جر «فی» بکار رود ، معنای آن چیست؟

۱. تمایل یافتن
۲. سبب شدن
۳. بیزاری جستن
۴. دوری گزیدن

سوی سوال: ۱ بک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۴۲۰۱۲

۸- «فک اضافه» در چه ترکیب‌هایی رخ می‌دهد؟

- ۱. ترکیب‌های وصفی - اضافی
- ۲. ترکیب‌های متضاد و متفاوت
- ۳. ترکیب‌های وصفی صرف

۹- جمله‌ی «أناح لى فرصة لأجرت حظى مره أخرى» معنایش چیست؟

۱. این فرصت داده شده تا شانس امتحان گردد.

۲. به من فرصت داد تا یک بار دیگر شانس را امتحان کنم.

۳. برای من فرصت داد تا یک بار دیگر شانس را امتحان کنم.

۴. این فرصت طلایی تنها یکبار برای شانس شماست.

۱۰- کلمه‌ی «فراموش کرد» کدام است؟

- ۱. ذهب عنہ
- ۲. ذهب الی
- ۳. ذهب به
- ۴. ذهب

۱۱- کدام یک از موارد ذیل «عهد ذهنی» است؟

- ۱. اشتريت الكتاب أمس
- ۲. رأيت كتاباً في المكتبة و اشتريت الكتاب
- ۳. اليوم اشتريت الكتاب
- ۴. إن الإنسان لفي خسر

۱۲- در کدام یک از موارد ذیل جمله، مثبت معنا نمی‌گردد؟

- ۱. ما سافر إلا أخوک
- ۲. ما هي إلا ساعه حتى جاءت السيارة
- ۳. ما برح الكسلان يواجه الصعوبات
- ۴. ما تحدث أحد عن الأسرة و دورها في المجتمع ما تحدث الاستاذ.

۱۳- جمله «المهم أننا نحاول للنجاح» چه جمله‌ای است و چرا برای ترجمه از فعل‌های ربطی استفاده می‌شود؟

- ۱. جمله فعلیه - زیرا در مبتدا حالت فعلی وجود ندارد.
- ۲. جمله اسمیه - زیرا در خبر حالت فعلی وجود ندارد.
- ۳. جمله فعلیه - زیرا در مبتدا حالت فعلی وجود ندارد.
- ۴. جمله اسمیه - زیرا در خبر حالت فعلی وجود ندارد.

۱۴- در زبان عربی، فعل «داشت» برای اشیاء گرانبهای کدام است؟

- ۱. امتلک
- ۲. عندك
- ۳. لدیکم
- ۴. لی

سوی سوال: ۱ بک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی

۱۲۲۰۱۴۲

۱۵- کدامیک از موارد ذیل ترجمه «ملابسه البالیه» است؟

۱. پوشش گرم ۲. پوشش نو ۳. لباسهای کهنه اش ۴. لباسهای زیبایش

۱۶- ترجمه جمله‌ی «گهگاه به در نگاه می‌کرد» کدام است؟

۱. کنت انظر الى الباب تارةً و اخرى
۲. کنت انظر الى الباب حينٍ و حينٍ
۳. کان ينظر الى الباب تارةً و اخرى
۴. کان ينظر الى الباب حينٍ و حينٍ

۱۷- کدام جمله ترجمه «این مرد که می‌تواند باشد» است؟

۱. من برحَّأنِ يكونَ هذَا الرَّجُل
۲. من صارَ أَنْ يَكُونَ هذَا الرَّجُل
۳. من عسىَ أَنْ يَكُونَ هذَا الرَّجُل

۱۸- در عبارت «إن الاجتماع الذي وصفه الرئيس بأنه استطلاعی كان ناجحاً» جملات اصلی و معترضه کدام است؟

۱. جمله اصلی: إن الاجتماع كان ناجحاً، جمله معترضه وصف الرئيس الاجتماع بأنه استطلاعی
۲. جمله اصلی وصف الرئيس الاجتماع بأنه استطلاعی، جمله معترضه: إن الاجتماع كان ناجحاً
۳. جمله اصلی: كان ناجحاً، جمله معترضه: إن الاجتماع الذي وصفه
۴. جمله اصلی: إن الاجتماع الذي وصفه، جمله معترضه: كان ناجحاً

۱۹- جمله «شیر تو شیر شد» با کدام یک از موارد ذیل همخوانی ندارد؟

۱. بطن جائع و وجه مدهون
۲. لله دره شاعرًا
۳. اختلط الحال بالنايل
۴. اليوم خمر و غداً أمر

۲۰- در عبارت «واراه التراب» و «هلک» به ترتیب از نظر گونه زبانی و بار عاطفی چگونه است؟

۱. رسمي ادبی - احترام آمیز / رسمي - منفی
۲. رسمي ذهنی - احترام آمیز / محاوره ای - منفی
۳. رسمي اداری - مثبت / رسمي مذهبی - منفی
۴. محاوره ای - مثبت / رسمي مذهبی - منفی

۲۱- ترجمه جمله «دیروز کتابهایم دزدیده شد» کدام است؟

۱. سرق کتبی امس
۲. یسرق کتابی امس
۳. ضلل کتابان غداً
۴. یضل کتابهم غداً

سوی سوال: ۱ بک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۴۲۰۱۲

۲۲- کدام یک از موارد ذیل تغییر زمان ماضی به مضارع را ندارد؟

- ۱. پس از ادوات شرط
- ۲. پس از «مای» مصدریه ظرفیه
- ۳. پس از قسم منفی
- ۴. همراه با ظرف زمان گذشته

۲۳- کلمه‌ی «استقبل» به ترتیب از سوی مقام بالا به پایین و در صورتیکه دو طرف در یک سطح باشند چه معنایی دارد؟

- ۱. استقبال کرد - استقبال کرد
- ۲. به حضور پذیرفت - به حضور پذیرفت
- ۳. استقبال کرد - به حضور پذیرفت
- ۴. به حضور پذیرفت - استقبال کرد

۲۴- جملات «ساعنی کلامه» و «راقه هذا المشهد» را به ترتیب ترجمه کنید.

- ۱. کلامش رشت است / منظره زیباست.
- ۲. از سخن او بدم آمد / این منظره را پسندید.
- ۳. کلامش نافذ است / منظره دینی است
- ۴. سخن او به یاد ماند / این منظره فراموش نشدنی است.

۲۵- فعلهای مرکب فارسی را به عربی ترجمه کنید. (بیدار شد / راست گفت / از هوش رفت / بیرون کرد)

- ۱. استيقظه / تصدق / أغمى عليه / خرج
- ۲. يستقيظ / صادق / أغمى له / آخر
- ۳. استيقظ / صدق / أغمى عليه / آخر
- ۴. استيقاظ / يصدق / أغمى له / خرج

۲۶- دو واژه «قات» و «زجل» به ترتیب به چه معناست؟

- ۱. رقص بوشهری / سرو یا شمشاد
- ۲. رقص بوشهری / شعر عامیانه و غنایی
- ۳. نوعی مواد مخدر / شعر عامیانه و غنایی

۲۷- ترجمه عبارت «یادداشت‌های یک دادستان از روستاها» چیست؟

- ۱. الأيام نائب في الأرياف
- ۲. قضي نائب توفيق الحكيم
- ۳. يوميات نائب في الأرياف
- ۴. منشورات نائب توفيق الحكيم

۲۸- الفاظ «اغسطس» و «يونیور» و «ینایر» به ترتیب کدام ماههای میلادی است؟

- ۱. اوت / ژوئیه / آوریل
- ۲. اوت / ژوئن / ژانویه
- ۳. ژانویه / ژوئیه / آوریل
- ۴. اکتبر / ژوئیه / آوریل

۲۹- ترجمه جملات «عقلش را از دست داد» و «دندان روی جگر نهاد» به ترتیب کدام است؟

- ۱. فی سیاق متصل / يزيد من تفاقم الأزمة
- ۲. الرضوخ لرأى الأغلب / الجنديان على قيد الحياة
- ۳. افتقد صوابيتها / عض على الجرح
- ۴. الرهان على عنصر الوقت / هذه الفكرة لن تأتی

سری سوال: ۱ بک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / گد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی ۱۴۰۲-۱۴۲

۳۰- حروف (پ / چ / ژ / گ) در زبان فارسی به چه حروفی در عربی تغییر می‌کند؟

۱. ب / غ / ج / ک ۲. ت / د / و / ئ ۳. ف / س / ق / ی ۴. ب / ش / ج / غ

پایگاه خبری دانشجویان پیام نور
www.PNUA.COM

آخرین اخبار دانشگاه پیام نور
بانک نمونه سوالات پیام نور